

УДК 378.147

Н.Н.Гавриленко

Особенности поэтапной подготовки отраслевых переводчиков Specific Features of Staged Industrial Translators' Training

В статье рассмотрен один из возможных путей подготовки отраслевых переводчиков. Представлена модель формирования переводческой компетентности у студентов/выпускников неязыковых вузов. Выделены и рассмотрены ключевые компетентности переводчика – межкультурная коммуникативная, специальная, социальная и личностная. Переводческую компетентность предлагается формировать поэтапно при выполнении стоящих перед переводчиком задач, что обусловило выделение четырех основных этапов обучения. Каждая из задач выделенных этапов легла в основу разработанных учебных модулей.

The article deals with one of the possible ways of industrial translators' training. The model of translator's competence formation of nonlinguistic universities' students/graduates is represented. The key translator's competences (intercultural communicative, special, social and personal) are identified and discussed. These competences let the translators systematize the other translator's competences. It is suggested to build up the translator's competence per task depending on the translator's goals. All this led to the identification of four main stages of training. Each of these tasks of these stages formed the basis of the developed training modules.

Ключевые слова: отраслевой переводчик, ключевые компетентности переводчика, поэтапная модель обучения переводу.

Keywords: industrial translator, translator's key competences, per-task model of teaching translation.

Введение

Долгое время в России готовили переводчиков в нескольких лингвистических вузах или на лингвистических факультетах. Это были переводчики-генералисты, которые затем специализировались в различных типах и видах перевода. В настоящее время анализ деятельности Бюро переводов

в России и за рубежом показывает постоянный рост потребностей в отраслевом/специальном переводе, расширение спектра переводческих специальностей и появление таких новых как руководитель проекта, переводчик-локализатор, переводчик-терминолог и др. Со стремительным развитием информационных технологий данная профессия претерпевает значительные изменения, а, соответственно, требует новых подходов к подготовке переводчиков. В конце прошлого столетия Министерством образования РФ была утверждена дополнительная Программа по подготовке студентов/выпускников неязыковых вузов и факультетов к деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, рассчитанная на 1500 часов. Такой подход позволил неязыковым вузам давать выпускникам дополнительную квалификацию, готовить переводчиков, специализирующихся в переводе текстов в определенной области знаний.

Ключевые компетентности отраслевого переводчика

Сегодня главным критерием профессионализма выступает профессиональная компетентность, в нашем случае компетентность переводчика. Исследователями перевода как в России, так и за рубежом выделяется большое количество компетенций, которыми должен обладать переводчик [4; 7; 11]. Предлагаемое количество компетенций не позволяет представить общую картину необходимых переводчику компетенций, так как многие из них имеют различные названия, но по своей сути представляют одни и те же понятия. К этому следует добавить, что сформировать все предлагаемые компетенции в рамках обучения по переводческим программам не представляется возможным. Такая дробность компонентного состава переводческой компетентности и отсутствие единого подхода для ее анализа обусловили необходимость теоретического обоснования для выделения базовых компетентностей для специальности – отраслевой переводчик. Под ключевыми будем понимать обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме [2: с. 26], в нашем случае в профессиональной переводческой среде.

Основанием для выделения ключевых компетентностей отраслевого переводчика послужили теоретические положения, сформулированные в работах российских психологов и переводоведов:

- профессиональная компетентность включает ряд составляющих, соотнесенных с различными сторонами труда [3];
- переводчик обеспечивает межкультурное общение [6];
- все компетентности социальные, они вырабатываются, формируются и проявляются в социуме. [2];
- формирование профессионала связано с формированием его профессионально важных качеств личности [3].

Данные положения позволили подробно рассмотреть профессиональную компетентность отраслевого переводчика как с позиции *межкультурного общения, собственно профессиональных действий переводчика, профессиональной переводческой среды и личностью самого переводчика* и систематизировать состав данной компетентности [9].

Проведенный анализ позволил выделить четыре ключевые компетентности отраслевого переводчика:

- **межкультурная коммуникативная компетентность**, которая *представляет собой готовность и способность (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в профессиональной сфере) понимать высказывания на иностранном языке и создавать на русском языке на основании понятого смысла устные или письменные высказывания;*

- **специальная компетентность** переводчика *представляет готовность и способность выполнять на высоком уровне труд переводчика, владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями в области перевода и определенной отрасли и способность проектировать свое дальнейшее развитие;*

- **социальная компетентность** переводчика *представляет собой владение совместной профессиональной деятельностью переводчика, приемами*

профессионального общения, принятыми в данной профессии, социальная ответственность за результаты своего труда и т. д.;

- **личностная компетентность**, т.е. *обладание соответствующими профессионально-важными для выполнения деятельности отраслевого переводчика качествами личности [9].*

Предложенный состав профессиональной компетентности отраслевого переводчика представляет собой открытую структуру: выделяемые исследователями компетенции переводчика могут быть распределены по ключевым компетентностям, что позволяет их систематизировать и избежать излишней дробности и синонимичности. Данный состав может изменяться и дополняться по мере дальнейшей разработки важных для данной профессии аспектов. При этом необходимо учитывать, что компонентный состав выделенных ключевых компетентностей будет различным у устного и письменного переводчика, у переводчиков художественных или специальных текстов.

Поэтапное формирование переводческой компетентности

Анализируя переводческую компетентность переводоведы отмечают, что это особое «переводческое» владение двумя языками, и выделяют рецептивное владение иностранным языком и репродуктивное владение родным языком перевода [8; 12; 13 и др.]. При компетентностном подходе обучение переводу предполагает взаимосвязь и взаимодействие личностного и деятельностного компонентов. Деятельность переводчика, как и любая профессиональная деятельность, осуществляется в социальном контексте, что обуславливает в соответствии с деятельностным подходом к обучению необходимость формировать компетентность переводчика последовательно в процессе выполнения стоящих перед ним задач [1]. Такой подход предполагает при обучении переводу в рамках информационной платформы использовать позадачный подход, выделяя макро- и микро-задачи. Решение макро-задач происходит в социальном контексте, что позволяет создать предпосылки к общению и взаимодействию с другими участниками учебного процесса, [Введите текст]

приближая его к реальному профессиональному общению. Тогда как решение микро-задач представляет собой отработку необходимых операций и протекает более автономно и индивидуально [10: с. 84].

Проведенный анализ исследований и наблюдение за деятельностью отраслевых переводчиков позволил представить последовательность решаемых им задач. Следует отметить, что в деятельности профессионального переводчика будут присутствовать не все задачи, однако предложенный алгоритм профессиональных действий позволяет последовательно и логично знакомить с ними студентов, предъявлять учебные материалы, использовать разнообразные методические приемы формирования переводческой компетентности. Необходимость методической организации процесса обучения обусловила распределение выделенных переводческих задач в рамках четырех этапов обучения:

- *профессионально-ориентирующий этап*, на котором студенты знакомятся с такими задачами как поиск работы, получение от заказчика текста перевода, подготовка словарей, справочной литературы к предстоящему переводу;
- *аналитический этап*, на котором студенты учатся понимать и интерпретировать исходный текст (помощь в выполнении поставленных задач на этом этапе выполняет информационно-справочный поиск и анализ исходного текста с дискурсивных позиций) и вырабатывать стратегию предстоящего перевода;
- *синтезирующий этап*, на котором студенты учатся проводить терминологический поиск, подбирать соответствия, используя переводческие приемы и создавать текст перевода, опираясь на образ понятого иноязычного текста на аналитическом этапе;
- *корректирующий этап*, на котором студенты учатся проверять сделанный перевод, проводить его коррекцию, редактировать и сдавать переведенный текст заказчику [9].

Сегодня в профессиональной деятельности переводчика тесно переплетаются профессиональное, социальное и информационное контексты, которые отличаются от традиционного физического пространства. Во многом профессиональная деятельность переводчика обусловлена социальными сетями, которые служат регламентирующим фактором в различных сферах общения. Поэтому для исследователей перевода становится важным вопрос осмысления данного процесса с современных концептуальных позиций, которые позволили бы объяснить стремительно меняющийся мир, спрогнозировать развитие переводческой деятельности, появление новых специальностей.

Сетевой подход к формированию переводческой компетентности

Возможность такого осмысления предоставляет сетевой подход, который позволяет рассматривать современное общество с позиции сетевых структур. По мнению ученых, сетевой подход зародился в результате информационной связи структуры социального пространства с глобальной сетью Интернет, что повлекло за собой появление нового стиля мышления. Анализируя данный подход с философских позиций, исследователи полагают, что наука в ближайшие десятилетия будет двигаться от систем и процессов в естествознании, что характерно для биологических или гуманитарных наук, к человеку и обществу, к человекомерным системам, рассматривая связи, совокупность которых и представляет собой сеть [5].

Такое понятие сети дает возможность подойти с новых позиций и к моделированию процесса обучения переводу. Данный процесс возможно рассматривать с позиции информатики и социологии, создавая новое образовательное пространство. К сожалению, в настоящее время исследователи не пришли к единому определению сети в обучении. Часто под данным термином понимают вывешенные в интернете учебники, видеолекции, презентации и т.д. Такое понимание сети исключает главный ее признак – взаимодействие, интерактивность. В нашем случае, мы будем понимать под *сетевой моделью обучения переводу опосредованное информационными технологиями взаимодействие между преподавателями, переводчиками и*

[Введите текст]

учащимися, которое позволяет создавать учебный контекст и оптимальные условия для учения, самообучения, совершенствования в области перевода. Такое понимание учебной сети позволит сформировать новую среду жизнедеятельности переводчика и его подготовки, в которой кардинально меняется понимание пространства и времени. Обучать переводу невозможно без участия представителей сообщества переводчиков, которое сегодня существует в контексте постоянно меняющихся потоков информации, различных профессиональных групп и сайтов бюро перевода, терминологических баз данных, технологий взаимодействия с переводческими компаниями и заказчиками, руководителями проектов, с коллегами-переводчиками и т.д.

Модульная технология при обучении отраслевых переводчиков

Важным при создании такого обучающего контекста является такое качество сетевой коммуникации как многоканальность, ячеистость, что позволяет охватывать большие пространства и легко его модифицировать. В такой обучающей сети главным связующим узлом выступает сам обучающийся как социальный субъект, а не коммуникационные сети. В такой образовательной среде представление нового теоретического и практического материала может быть представлено модулями и рассредоточено в рамках курса обучения. Студенты получают новый материал на различных этапах обучения при решении конкретной переводческой задачи, при этом на первый план выступает не последовательность представления учебного материала в сети, а то, как размещенные в сети материалы заставляют самих студентов искать нужную информацию, классифицировать и использовать ее. Для того чтобы получить общее представление о профессии переводчика, существующих специальностях, информацию о том, как сформировать нужное умение, навык и т.д., как пользоваться различными переводческими программами, выходить в различные профессиональные переводческие сообщества, базы данных и т.д. студентам предлагается множество взаимосвязанных модулей, позволяющих переходить к решению различных задач на различных этапах обучения.

В предложенной сетевой модели обучения отраслевого переводчика в основе создания каждого обучающего модуля лежит одна из профессиональных задач, стоящих перед переводчиком. Для создания обучающих модулей составляющие профессиональной компетентности отраслевого переводчика были последовательно соотнесены с выделенными задачами. В результате были получены учебные модули, каждый из которых содержит конкретную макрозадачу, способы ее решения, необходимые для ее решения информационные ресурсы, соответствующие компетенции, банк упражнений, способы проверить уровень сформированности переводческой компетентности, возможность общения с другими учащимися, с практикующими переводчиками и с преподавателями [1].

Спецификой обучения отраслевому переводу студентов неязыковых вузов является тот факт, что к началу обучения они уже обладают определенными компетенциями в области своей основной специальности. Исследователи отмечают, что переводчик, являющийся специалистом предметной области исходного текста, имеет больше предпосылок для адекватного понимания и интерпретации исходного иноязычного текста, так как недостаток лингвистических знаний восполняется предметными знаниями. Эти знания и умения следует максимально использовать в процессе подготовки студентов неязыковых вузов к сложной деятельности отраслевого переводчика. Такой «перенос» знаний из одной профессии в другую исследователи определяют через «интегративные знания», под которыми понимают обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру. Для отраслевого переводчика важно уметь мобилизовать эти предметные знания, свои представления о специфике общения профессионалов данной отрасли, привлекать их и использовать в процессе перевода.

Следовательно, формирование профессиональной компетентности отраслевого переводчика должно осуществляться с опорой на

профессиональную компетентность обучающихся в области основной специальности.

Заключение

В заключении отметим, что целью разработанной интегрированной/сетевой модели обучения отраслевому переводу выступает формирование профессиональной компетентности переводчика, которая представляет собой готовность и способность переводчика осуществлять перевод на профессиональном уровне, используя внутренние (ключевые компетентности – межкультурную, специальную, социальную и личностную) и внешние ресурсы (информационные технологии, словари, базы данных и т.д.). Компетентность отраслевого переводчика предлагается формировать поэтапно в процессе освоения выделенных переводческих задач. Каждая из этих задач выступает в качестве основы обучающего модуля, в состав которого входят конкретная макро-задача, способы ее решения, соответствующие информационные ресурсы, необходимые компетенции и субкомпетенции, банк упражнений, позволяющих отрабатывать действия и операции переводчика, тесты, определяющие уровень сформированности компетенции, каналы связи с другими учащимися, с практикующими переводчиками и преподавателями. Формирование профессиональной компетентности отраслевого переводчика предлагается осуществлять с опорой на профессиональную компетентность обучающихся в области основной специальности, что подразумевает интеграцию этих знаний и умений в процесс обучения отраслевому переводу. Предложенная модульная технология подготовки отраслевых переводчиков реализуется в Российском университете дружбы народов, а также в рамках обучающей платформы «Дидактика перевода» (www.gavrilenko-nn.ru).

Ссылки на литературу

1. *Гавриленко Н.Н.* Модульный подход в процессе обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации // Вестник МГЛУ «Инновационные подходы в обучении иностранным языкам». Серия «Педагогические науки». М.: Рема, 2010. – Вып. 12 (591). С. 122-130.

2. *Зимняя И.А.* КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании / Зимняя И.А. Авторская версия. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 42 с.
3. *Маркова А.К.* Психология профессионализма. М.: «Знание», 1996. 308 с.
4. *Поршнева Е.Р.* Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дисс.докт.пед наук. Казань, 2004. 425 с.
5. Синергетика и сетевая реальность / Т.С.Ахромеева [и др.] // Препринты ИПМ им. М.В.Келдыша. 2013. № 34. 32 с. URL: <http://library.keldysh.ru/preprint.asp?id=2013-34> (дата обращения: 11.01.16).
6. *Халева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. - М.: Высшая школа, 1989. - 238 с.
7. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.
8. *Durieux C.* Fondement didactique de la traduction technique. Paris : La maison du dictionnaire., 2010. 181 p.
9. *Gavrilenko N.N.* Methods to realize competence-building approach while teaching translation // Mathematic Education. - Volume 11 Issue 7 (2016). pp. 2151-2161 | Article Number: iejme.2016.189 Published Online: September 01, 2016 Article Views: 100 | Article Download: 118 <http://iejme.com/makale/84>
10. *Grosbois M.* Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux / Grosbois M. Paris : Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2013. 177p.
11. <http://ec.europa.eu/emt> - сайт Европейской комиссии Directorate-General for Translation.
12. *Ladmiral, J.-R.* La traduction : de l'expérience à la réflexion // L'expérience de traduire / Sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-Réné Ladmiral. Paris : Honoré Champion, 2015. P. 71-82.
13. *Plassard F.* Lire pour traduire. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 324 p.